Porównanie tłumaczeń Ezechiela 25:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi Pan JAHWE: Z powodu postępowania Filistynów\* w (chęci) zemsty i (dlatego, że) mścili się okrutnie, z pogardą w duszy, aby zniszczyć, (z racji) odwiecznej wrogości,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Ponieważ Filistyni kierowali się chęcią zemsty, mścili się okrutnie, z pogardą w duszy, gotowi niszczyć wszystko w swej odwiecznej wrogości, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi Pan BÓG: Ponieważ Filistyni się mścili i dokonali zemsty złośliwym sercem, aby prowadzić do zguby z powodu odwiecznej nieprzyjaźni; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi panujący Pan: Przeto, iż się Filistyńczycy mścili, i pomstę wykonywali, pustosząc ich z serca, a do zginienia przywodząc z nieprzyjaźni starodawnej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE Bóg: Za to, że czynili pomstę Palestynowie i mścili się wszytkim umysłem, zabijając i napełniając nieprzyjaźni stare, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Bóg: Ponieważ Filistyni postępowali mściwie, a żywiąc w duszy nienawiść, do zagłady doprowadzili ich na skutek odwiecznej nieprzyjaźni, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Wszechmocny Pan: Ponieważ Filistyńczycy działali mściwie i pełni złośliwości w duszy mścili się, siejąc zniszczenie w nieustannej wrogości, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi Pan BÓG: Ponieważ Filistyni pałali zemstą i bardzo się mścili z pogardą w duszy, z odwiecznej nienawiści doprowadzając do zagłady, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE BÓG: Filistyni kierowali się zemstą i pełni odwiecznej nienawiści pałali żądzą zagłady. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Pan, Jahwe: Ponieważ Filistyni postępowali mściwie i z zawziętością w duszy szukali zemsty na zgubę [Izraela z powodu] odwiecznej nienawiści, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це так говорить Господь: Через те, що зробили чужинці в пімсті і поставили пімсту радіючи з душі, щоб вигубити аж до віку, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Ponieważ Pelisztini mściwie postępowali aż do zguby, mszcząc się zawzięcie oraz z pogardą w duszy z powodu wiecznej nienawiści; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ʼPonieważ Filistyni brali odwet i z pogardą w duszy mścili się, wywierając pomstę, żeby z nieprzyjaźnią trwającą przez czas niezmierzony doprowadzać do ruiny, |

1. 1) <x>290 14:29-31</x>; <x>300 47:1-7</x>; <x>360 3:4-4</x>; <x>370 1:6-8</x>; <x>430 2:4-7</x>; <x>450 9:5-7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>360 4:4-8</x> [↑](#footnote-ref-3)